

nəppəʔew wama

Being a child

В детстве

1.1

qəʔoqʔəm	emnuŋkə	γəm	γʔuretiγəme	
qəʔoq =ʔəm	emnuŋ -kə	γəm	γ- ʔuret -iγəm =e	
конечно =EMPH	тундра LOC	я	PF родиться NP.1SG =PTCL	
of.course =EMPH	tundra LOC	I	PF be.born NP.1SG =PTCL	

Конечно, я родилась в тундре.
Of course, I was born in tundra.

1.2

ətʃʔataŋ	emnuŋkə	γe	...	γenayʔolen	o	...
ətʃʔa -ta =ŋa	emnuŋ -kə	*γe		γ- ena- ʔto -ʔen	*o	
мать INS =PTCL	тундра LOC	FST		PF INV вынимать PF.3SG	FST	
mother INS =PTCL	tundra LOC	FST		PF INV extract PF.3SG	FST	

Мать родила в тундре.
My mother gave birth to me in tundra.

1.3

ətʃəγət	ətʃʔat	ənqene	nutewγi	и
ətʃəγət -t	ətʃʔa -t	ənqen =e	nutewγi -∅	
отец NOM.PL	мать NOM.PL	DET =PTCL	Нутевги NOM.SG	
father NOM.PL	mother NOM.PL	DET =PTCL	Nutewgi NOM.SG	

omrəkʷəγawət
omrəkʷəγawət -∅
Омрыквутгавыт NOM.SG
Omrykwytgawyt NOM.SG

Отец — Нутевги, и мать — Омрыквутгавыт.
My father is Nutewgi and my mother is Omrykwutgawyt.

1.4

это она	ətʃonʔəmət	nəγyinənɪŋqine		γakkantolen	
		nə- ʔyi- nə- ɪŋ	-qin =e	γ- akka nto -ʔen	
		ST INTS ST молодой	ST.3SG =PTCL	PF сын вынимать	PF.3SG
		ST INTS ST young	ST.3SG =PTCL	PF son extract	PF.3SG

ənpəsʔən	γəmnin	ənineʔʔən	ənqene
ənpə -sʔə -n	γəm -nin	ənineʔʔə -n	ənqen =e
старый ADJ NOM.SG	я AN.GEN	старший.брат NOM.SG	DET =PTCL
old ADJ NOM.SG	I AN.GEN	elder.brother NOM.SG	DET =PTCL

kotəyərɣine		ivan	
kotəyərɣin	=e	ivan	-∅
Котыгыргин	=PTCL	Иван	NOM.SG
Kotygyrgin	=PTCL	Ivan	NOM.SG

Она (мать) очень молодой родила сына — моего старшего брата Котыгыргина Ивана.
 She was very young when she gave birth to her son, my elder brother Ivan Kotygyrgin.
 Неизвестно, как склоняются фамилии на -гыргин, т. е. чуть более русифицированные, чем на -гыргын, поэтому падежный показатель здесь не выделен.

1.5

ПОТОМ	ПОТОМ	...	вслед	конечно	ənək	я	s	...	ənəkʔəm
					ənə -k		*s		ənə -k =ʔəm
					он LOC		FST		он LOC =EMPH
					he LOC		FST		he LOC =EMPH

γʔemetəlenʔəme				ənrəŋew		γəmnine	
γ- ʔemetə	-len	=ʔəm	=e	ənrə -ŋew	γəm -nin	=e	
PF тащить.волоком	PF.3SG	=EMPH	=PTCL	старый FEM	я AN.GEN	=PTCL	
PF pull	PF.3SG	=EMPH	=PTCL	old FEM	I AN.GEN	=PTCL	

nuteŋewət	
nuteŋewət	-∅
Нутеневыт	NOM.SG
Nutenewyt	NOM.SG

После него моя сестра Нутеневыт родилась передо мной.
 After him and before me, my sister Nutenewyt was born.

1.6

ənqene	seɣ	...	γaseɣərʔolenat		γatʔələŋŋolenat
ənqen =e	*seɣ		γa- seɣə -rʔo -lena -t		γa- tʔələ -ŋŋo -lena -t
DET =PTCL	FST		PF красный DISTR.S	PF.3SG PL	PF болеть INCH PF.3SG PL
DET =PTCL	FST		PF red DISTR.S	PF.3SG PL	PF be.ill INCH PF.3SG PL

Все заболели краснухой.
 Everyone got infected with rubella.

1.7

и	ənqen	ujne	γenʔeɦin		γaγaɫata		aɫəmə
	ənqen	ujne	γe- nʔeɦ -ɦin		γa- γaɫa -ta		aɫəmə
	DET	нет	PF статья PF.3SG	COM	проходить INS		хотя
	DET	no	PF become PF.3SG	COM	pass INS		although

ŋawketʔan	
ŋaw- ket	-ɦa -n
FEM женский.меховой.комбинезон	ATTR NOM.SG
FEM woman.fur.coverall	ATTR NOM.SG

И она умерла, хоть и маленькая была.
 And she died, though she was little.
 После этого следует небольшой фрагмент по-русски. НН: От краснухи умерла, ну старше меня, а вот вслед за ней, как бы. ИС: А можете сначала по-чукотски рассказать, а потом по-русски уже? НН:

А, ой я же так давноо, деда нету, мы с ним в основном, с џеџај’ем разговаривали на чукотском языке, вот э, а так в основном я, как бы у нас смешанный <нрзб>, и ой.

1.8

потом	конечно	үәмәке		үәмәк?әме		jaasәkenate	
		үәмә -k	=e	үәмә -k	=?әм =e	jaasә -kenә -t	=e
		я	LOC =PTCL	я	LOC =EMPH =PTCL	сзади	REL PL =PTCL
		I	LOC =PTCL	I	LOC =EMPH =PTCL	behind	REL PL =PTCL

Потом, конечно, после меня младшие (сёстры родились).
Then, after me, my yonger (sisters were born).

1.9

wәтүәтs?en		nemәqeje		џeekkeqeј		nemәqeje	
wәтүәт -s?e -n		nemәqeј =e		џe- ekke -qeј -∅		nemәqeј =e	
между	ADJ NOM.SG	тоже	=PTCL	FEM сын	DIM NOM.SG	тоже	=PTCL
between	ADJ NOM.SG	also	=PTCL	FEM son	DIM NOM.SG	also	=PTCL

үаүәләлен
үа- үәлә -лән
PF проходить PF.3SG
PF pass PF.3SG

Средняя девочка тоже умерла.
The girl in the middle also died.

1.10

әнџоrә	?омrәја		nayto?an			
әнџоrә	?омrәја -∅		na- үto	-?a -n		
потом	Омрына	NOM.SG	LOW.A вынимать	TH	3SG.O	
then	Omryna	NOM.SG	LOW.A extract	TH	3SG.O	

Потом родилась Омрына.
And then Omryna was born.

1.11

үәmnine		iyәtkin		sakettomyәt		әmәl?o
үәm -nin	=e	iyәt -kin		saket tomyә -t		әmәl?o
я	AN.GEN =PTCL	сегодня	REL	сестра друг	NOM.PL	весь
I	AN.GEN =PTCL	today	REL	sister friend	NOM.PL	all

kәm?әtwәl?әnte?әm
kәm?әtwәl?ә -nte =?әm
Кымытваль NOM.PL =EMPH
Kumytwal NOM.PL =EMPH

Все мои сёстры, которые живы сейчас, – Кымытвали.
All my sisters that are now alive are Kumytwals.

1.12

әнџоrәј	әtlәүәne		үәt?әlәŋŋolen		әнqen
әнџоrә =ŋa	әtlәүә -n	=e	үә- t?әlә -ŋŋo -ләn		әнqen
потом =PTCL	отец	NOM.SG =PTCL	PF болеть	INCH PF.3SG	DET
then =PTCL	father	NOM.SG =PTCL	PF be.ill	INCH PF.3SG	DET

Потом отец заболел.

Then my father became sick.

1.13

yaɫwawəŋjoɫen	qənwet	sejwətʰkuk	ənqene	.
ya- ɫwawə -ŋjo -ɫen	qənwet	sejwə -tku -k	ənqen =e	
PF не.мочь INCH PF.3SG	наконец	идти ITER INF	DET =PTCL	
PF be.not.able INCH PF.3SG	at.last	walk ITER INF	DET =PTCL	

В итоге не смог ходить.

In the end, he could not walk anymore.

1.14

əmə	ʔesek	wəkwa	wək	...	nəkwəntoqen	
əmə	ʔese -k	wəkʷ -a	*wək		nə- kwə nto -qen	
также	мочиться LOC	камень INS	FST		ST камень	выходить ST.3SG
also	urinate LOC	stone INS	FST		ST stone	go.out ST.3SG

ənqene
 ənqen =e
 DET =PTCL
 DET =PTCL

Даже когда мочился, у него выходили камни.

And even when he was urinating, the stones were coming out.

1.15

ʔesek	wəkwəqayte	...	teynuʷʔeɫeqin	ətʃʔata
ʔese -k	wəkʷə -qay -te		tey- n- uwʔeɫe -qin	ətʃʔa -ta
мочиться LOC	камень DIM NOM.PL		GOOD ST чёрный ST.3SG	мать INS
urinate LOC	stone DIM NOM.PL		GOOD ST black ST.3SG	mother INS

ənaŋəmŋəɫakwʔe
 ənqen | . || ∅- əna- nə- mŋəɫ -ak -wʔ -e | ənqen | |
| 2/3.S/A INV TR весть CS TH 2/3SG.S | DET | |
| 2/3.S/A INV TR news CS TH 2/3SG.S | DET | |

Мать рассказывала, что, когда отец мочился, у него вышел камень чёрный-чёрный.

My mother told me that when my dad had been urinating a black stone had come out.

1.16

ʔesuɫʔəsəku	ɫuut	rʔenut	peɫʔayʔe	.
ʔese -joɫʔə -səku	ɫuut	rʔenut	∅- peɫʔa -yʔ -e	
мочиться CONT IN	вдруг	что.NOM.SG	2/3.S/A трещать TH 2/3SG.S	
urinate CONT IN	suddenly	what.NOM.SG	2/3.S/A crack TH 2/3SG.S	

Вдруг в горшке что-то стукнуло.

Suddenly, something banged at the chamber pot.

1.17	qətləyi	wəkwəlyəqaj				teynuwʔeleqin		
	qətləyi	wəkwə -lyə -qaj -∅				tey- n- uwʔele -qin		
	оказывается	камень SING DIM NOM.SG				GOOD ST чёрный ST.3SG		
	apparently	stone SING DIM NOM.SG				GOOD ST black ST.3SG		

teynəkeeqin		ənqene	
tey- nə- kee		-qin ənqen =e	
GOOD ST шероховатый	ST.3SG	DET =PTCL	
GOOD ST rough	ST.3SG	DET =PTCL	

Оказывается, это был камень чёрный-чёрный, гладкий-гладкий.

It turned out that it was a black smooth stone.

В словаре гладкий — ekeeke. Если тут действительно произнесено teynəkeeqin, тогда он очень шероховатый, а не гладкий, потому что nəkeeqin ‘шероховатый’, а ‘гладкий / гладко’ — это отрицание от ‘шероховатый’, но соответствующего прилагательного на nə-...-qin нет.

1.18	niwqinʔəm		qeləuq	muri	nəlyinənjinmuri		
	n- iw	-qin =ʔəm	qeləuq	muri	nə- lyi- nə- jin		-muri
	ST сказать	ST.3SG =EMPH	конечно	мы	ST INTS ST молодой		NP.1PL
	ST say	ST.3SG =EMPH	of.course	we	ST INTS ST young		NP.1PL

nənjinmuriʔəm		ənqene	ʔəttʔəyreen
nə- jin	-muri =ʔəm	ənqen =e	ʔəttʔə -y =reen
ST молодой NP.1PL	=EMPH	DET =PTCL	собака LOC =c
ST young NP.1PL	=EMPH	DET =PTCL	dog LOC =with

tənintəyʔen		wəkwəlyəqaj	
tə- nintə	-yʔe -n	wəkwə -lyə -qaj -∅	
1SG.S/A бросать TH	3SG.O	камень SING DIM NOM.SG	
1SG.S/A throw TH	3SG.O	stone SING DIM NOM.SG	

Говорит, так как мы еще совсем детьми были, выбросили камень туда, где собаки.

She says that we were small kids and threw the stone away to where the dogs were.

1.19	ujne	esimʔukəlʔəmuri		qeləuq	neməqejʔəm	sitʔəm
	ujne	e- simʔu -kə -lʔə -muri		qeləuq	neməqej =ʔəm	sit =ʔəm
	нет	CAR думать CAR ATTR NP.1PL		конечно	тоже =EMPH	было =EMPH
	no	CAR think CAR ATTR NP.1PL		of.course	also =EMPH	nearly =EMPH

ənqene	tənejolqəlʔəme		ɲutku	retlətjəlqəl
ənqen =e	təne -jo	-lqəl =ʔəm =e	ɲutku	retlət -jo -lqəl
DET =PTCL	шить PTCP.PASS	DEB =EMPH =PTCL	здесь	подвешивать PTCP.PASS
DET =PTCL	sew PTCP.PASS	DEB =EMPH =PTCL	here	hang.up PTCP.PASS

ʔinnisyə	...	ʔinnisyu	yetejkəte	ənqen	wəkwəlyəqaj
*ʔinnisyə		ʔinnisy -u	yə- tejkə -te	ənqen	wəkwə -lyə -qaj -∅
FST		ожерелье EQU	COM делать INS	DET	камень SING DIM NOM.SG
FST		necklace EQU	COM do INS	DET	stone SING DIM NOM.SG

Не понимали, что сначала можно его повесить как амулет на шею.

We did not understand that we could make a necklace and wear it around the neck as an amulet.

1.20

ənqenʔəm	ənkʔam	γəm	itəke		
ənqen =ʔəm	ənkʔam	γəm	itə	-k	=e
DET =EMPH	и	я	являться	LOC	=PTCL
DET =EMPH	and	I	be	LOC	=PTCL

И я ведь...
And I was...

1.21

sakettomyəqaj		ujne	γaγalalenʔəm		
saket tomγə -qaj -∅		ujne	γa- γala	-len	=ʔəm
сестра друг DIM NOM.SG	нет	PF	проходить	PF.3SG	=EMPH
sister friend DIM NOM.SG	no	PF	pass	PF.3SG	=EMPH

Младшей сестры не стало.
My younger sister passed away.

1.22

γəm	ətʔata		γenapətqənłəwatlen		
γəm	ətʔa	-ta	γ- ena- pətqə	n- ləw	-at -len
я	мать	INS	PF INV повторно	TR	молоко VB PF.3SG
I	mother	INS	PF INV repeatedly	TR	milk VB PF.3SG

Меня мать второй раз грудью кормила.
My mother was breast-feeding me again.

1.23

ənqene	enmes	tʔeryiijit			
ənqen =e	enmes	tʔer	γii	-jit	
DET =PTCL	уже	сколько	год	TIME	
DET =PTCL	already	how.many	year	TIME	

ɲerʔamətłəŋyeeɲelʔewəme		panenaʔəm		ənqen
ɲerʔa mətłəŋ yee -ɲe -lʔ -ewəm =e		panena	=ʔəm	ənqen
два пять год TIME ATTR NP.1SG =PTCL		по.прежнему	=EMPH	DET
two five year TIME ATTR NP.1SG =PTCL		as.before	=EMPH	DET

nəlooγəm	ətʔak	ənqen
nə- loo -jγəm	ətʔa -k	ənqen
ST сосать NP.1SG	мать LOC	DET
ST suck NP.1SG	mother LOC	DET

Где-то столько-то лет, семилетняя я ещё питалась грудью у мамы.
For some time, when I was seven I was still breast-fed.

1.24

jaɣətək	jaɣət	...	nəjaɣənmore
jaɣətə -k	*jaɣət		nə- jaɣən -more
кочевать LOC	FST		ST кочевать NP.1PL
move.on LOC	FST		ST move.on NP.1PL

nətarayqenatʔəm		jʔeləyi	γəm	ənqene
nə- ta- *ra -γ -qena -t =ʔəm		jʔeləyi	γəm	ənqen =e
ST MAKE жилище MAKE ST.3SG PL =EMPH		в.первую.очередь	я	DET =PTCL
ST MAKE dwelling MAKE ST.3SG PL =EMPH		first.of.all	I	DET =PTCL

ətʃak		taroŋəlʃən					ajkoʎatʃən			
ətʃa	-k	ta-	*ro	-ŋə	-ʃə	-n	ajkoʎ	-at	-ʃə	-n
мать	LOC	MAKE	полог	MAKE	ATTR	NOM.SG	постель	VB	ATTR	NOM.SG
mother	LOC	MAKE	inner.tent	MAKE	ATTR	NOM.SG	bed	VB	ATTR	NOM.SG

niniwiwəm			
n-	in-	iw	-iwəm
ST	INV	сказать	NP.1SG
ST	INV	say	NP.1SG

Мы кочуем, строят ярангу, а я в первую очередь к маме, делающей полог и стелющей постель и говорю ей:

We nomadize, they set the yaranga, and I come to my mother, who is making the inner tent and the bed, and tell her:

1.25	memej		анə	məmmemeʃak		
	meme	-j	анə	m-	əmmeme	-ʃa -k
	мама	VOC	давай	1SG.S/A.SUBJ	сосать.грудь	TH 1SG.S
	mommy	VOC	come.on	1SG.S/A.SUBJ	suckle	TH 1SG.S

«Мама, ну же, дай грудь!».

«Mom, give me your breast!»

1.26	ŋeweqʃəm		niniwqin	
	ŋeweq	=ʃəm	n- in- iw	-qin
	же	=EMPH	ST INV	сказать ST.3SG
	after.all	=EMPH	ST INV	say ST.3SG

Она отвечает:

She replies:

1.27	анə	jewjew	jewjew
	анə	jewjew	jewjew
	давай	постой	постой
	come.on	wait.a.little	wait.a.little

«Ну же, подожди, подожди!».

«Come on, wait!».

1.28	үəмʃəm	qeʎuq	ənpəŋewqeje		ereqejʃəme	
	үəм	=ʃəm	qəʎuq	ənpə	-ŋew -qej -e	ereqej =ʃəm =e
	я	=EMPH	конечно	старый	FEM DIM INS	бабушка =EMPH =PTCL
	I	=EMPH	of.course	old	FEM DIM INS	grandmother =EMPH =PTCL

əŋqene		ənpəsʃən		sakəyet	үəməkətʃən		enmes
əŋqen	=e	ənpə	-sʃə -n	sakəyet	үəmə -k	ətʃə	-en enmes
DET	=PTCL	старый	ADJ NOM.SG	сестра	я	POSS.INC	мать GEN уже
DET	=PTCL	old	ADJ NOM.SG	sister	I	POSS.INC	mother GEN already

ənanə		neməqeʃ	үenmejŋewʎinete	
ənan	=e	neməqeʃ	үe- n- mejŋ	-ew -ʎine -t =e
он.INS	=PTCL	тоже	PF ST	большой CS PF.3SG PL =PTCL
he.INS	=PTCL	also	PF ST	big CS PF.3SG PL =PTCL

Меня, конечно, старушка... бабушка – моей мамы старшая сестра, (нас) уже она вырастила.
Of course, I was raised by the old woman... grandmother, my mother's elder sister, she raised us.

1.29

ɲireseŋe	qənutʔəme	ɣanraytatʔen	ənqen
ɲire -se =ŋe	qənut =ʔəm =e	ɣa- n- *ra -yt -at -ʔen	ənqen
два MPL =PTCL	как =EMPH =PTCL	PF TR жилище GO.TO VB PF.3SG	DET
two MPL =PTCL	like =EMPH =PTCL	PF TR dwelling GO.TO VB PF.3SG	DET

qʁawəʁa	tʔese	emɲinqeyʃ	...	emnenenɛʔeʔəm	ənqen
qʁawəʃ -a tʔe -se *emɲinqeyʃ		em- nenene -ʃ -e =ʔəm		ənqen	
мужчина INS сколько MPL FST		RESTR ребёнок ATTR INS =EMPH		DET	
man INS how.many MPL FST		RESTR child ATTR INS =EMPH		DET	

qʁawəʃte	
qʁawəʃ -te	
мужчина NOM.PL	
man NOM.PL	

Дважды замуж выходила, но только за мужчин с детьми.

She married twice but married only men with children.

Букв. дважды как будто её это приводил домой мужчина (мужчины)... сколько раз только с детьми которыми это... мужики...

1.30

quneseŋe	ʔəttʔəjəʃkenʔəm	itəke	qajwəkwən
qune -se =ŋe	ʔəttʔəjəʃ -ken =ʔəm	itə -k =e	qajwəkwən -∅
раз MPL =PTCL	перед REL =EMPH	являться LOC =PTCL	Кайвуквун NOM.SG
time MPL =PTCL	front REL =EMPH	be LOC =PTCL	Qajwykwyn NOM.SG

ətri	qajwəkwəŋa
ətri	qajwəkwəŋa -∅
они	Кайвуквуна NOM.SG
they	Qajwykwyna NOM.SG

Раз сначала старшие ... Кайвукун и Кайвукуна.

First the elder ones... Kaiwukun and Kaiwukuna.

1.31

ɲinqeyʃti	ənan	rəmeɲnewninet
ɲin -qeyʃ -ti	ənan ∅-	rə- meɲ -ew -ni -ne -t
молодой DIM NOM.PL	он.INS	2/3.S/A TR большой CS 3SG.A.3.O 3SG.O PL
young DIM NOM.PL	he.INS	2/3.S/A TR big CS 3SG.A.3.O 3SG.O PL

Она мальчиков вырастила.

She raised the boys.

1.32

qorə	nemeŋe	ujŋe	nʔelək	tumyətumʔəm	neme	ənqene
qorə	neme =ŋe	ujŋe	nʔelə -k	tumyətum =ʔəm	neme	ənqen =e
потом	опять =PTCL	нет	стать LOC	друг =EMPH	опять	DET =PTCL
then	again =PTCL	no	become LOC	friend =EMPH	again	DET =PTCL

Потом снова, после того как мужа не стало, снова это...

And then again when her husband passed away, again...

1.33

neme	yanraytatlen					nemeŋe	ŋirʔe
neme	ya- n- *ra	-yt	-at	-len		neme =ŋe	ŋirʔe
опять	PF TR жилище	GO.TO	VB	PF.3SG		опять =PTCL	два
again	PF TR dwelling	GO.TO	VB	PF.3SG		again =PTCL	two

ŋinqeuti		wəkwətəŋatʔəm				ʔetəqaj	
ŋin	-qeʉ -ti	wəkwətəŋat	-∅	=ʔəm		ʔetəqaj	-∅
молодой	DIM NOM.PL	Выквутынат	NOM.SG	=EMPH		Льэтыкай	NOM.SG
young	DIM NOM.PL	Wykwutynat	NOM.SG	=EMPH		Lyetyqaj	NOM.SG

Снова замуж вышла, и опять два сына: Выквутынат и Льэтыкай.
 She married again, and again there were two sons: Wykwutynat and Letykai.